

**Rapport annuel 2012-2013 (année académique)**  
**CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE**

**Préparé pour le Sénat académique**  
**par Laurence Arrighi, Directrice**  
**Faculté des arts et des sciences sociales**  
Université de Moncton, le 18 juin 2013

**1. BILAN**

**A. Objectifs fixés en 2012-2013 et résultats obtenus**

Les objectifs suivants ont été fixés pour l'année 2012-2013 :

- 1. La tenue du **colloque international** : *La construction discursive du «locuteur francophone» en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux* du 2 au 6 octobre 2012.
- 2. La mise en chantier de la **publication** en volume d'articles issus de ce colloque.
- 3. La finalisation de la **publication sélective d'articles issus de présentations au colloque** sur la situation linguistique en Acadie tenu en 2010.
- 4. L'avancement dans la **publication d'une monographie** intitulée *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick*
- 5. L'avancement de divers **travaux dans le cadre du GTRC** « Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage » dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa.
- 6. L'organisation d'un **atelier** dans le cadre du Congrès annuel des sciences humaines et le démarrage d'un projet de **co-publication**.
- 7. La mise en chantier de l'**organisation** de la 5<sup>e</sup> édition du **colloque** *Les Français d'ici*.
- 8. Le lancement d'un **nouveau projet de recherche** : *Les « voix d'autorité » et le français parlé en Acadie : analyse de textes savants parus dans la francophonie de 1970 à nos jours*.

Il convient de préciser que plusieurs de ces activités sont de longue haleine, elles étaient pour certaines d'entre elles déjà en cours d'organisation lors du mandat d'Annette Boudreau (de 2009 à 2012) et certaines entre elles se retrouvent aussi dans les objectifs de 2013-2014.

Il faut également mentionner que plusieurs de ces projets entretiennent entre eux des liens étroits.

- 1. La tenue du **colloque international** : *La construction discursive du «locuteur francophone» en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux* du 2 au 6 octobre 2012 à l'Université de Moncton.

Ce colloque fait partie de la série de colloques conjoints NANTES-MONCTON. Colloques internationaux en trois volets (Nantes, avril 2012 ; Moncton, octobre 2012 ; Bruxelles, à venir). Cette série de colloques articulés autour de la question de la francophonie vue à travers différents prismes est organisée par différents centres de recherche en linguistique (le Centre de recherche en linguistique appliquée de l'Université de Moncton, les laboratoires CoDiRe, Construction Discursive des Représentations linguistiques et culturelles et l'Institut de Recherche et de Formation en Français–Langue Étrangère de l'Université de Nantes comme organisateurs principaux).

Le volet Moncton a eu lieu à l'automne dernier. Cette activité scientifique a été un franc succès avec plus de 50 participants venant du monde entier. Les présentations qui y ont été faites étaient de très grande qualité. De plus, l'événement a offert une bonne visibilité pour le Centre. Il a aussi été sélectionné pour figurer au rang des activités lancées pour l'ouverture de 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Université de Moncton.

- 2. La **publication en volume d'articles issus de ce dernier colloque**

Puisque ce colloque a été un beau succès en particulier au niveau de la très bonne qualité des présentations qui y ont été faites, il importait d'en garder les traces. Une sélection d'articles issus de ce colloque et ayant passé par un processus d'évaluation par les pairs sera publiée aux Presses de l'Université Laval dans la collection : *Les voies du français* dirigée par France Martineau.

La date limite pour soumettre les articles est le 30 juin 2013, une bonne partie des textes est déjà rentrée, au fur et à mesure chaque texte est évalué par deux évaluateurs ou évaluatrices anonymes et est ensuite renvoyé aux auteurs et auteures afin qu'ils y apportent des modifications s'il y a lieu. Ce processus d'évaluation est donc débuté.

Ce projet de publication est principalement porté par Annette Boudreau assistée de Laurence Arrighi.

- 3. La finalisation de la **publication sélective d'articles issus de présentations au colloque** sur la situation linguistique en Acadie tenu en 2010.

Le travail d'**édition** du collectif *La francophonie en Acadie : dynamiques sociales et langagières* aux éditions *Prise de parole* de Sudbury arrive à son terme et la publication est prévue au 3<sup>e</sup> trimestre 2013.

Au cours de l'année 2012-2013, 21 articles ont été soumis à une évaluation par les pairs, 15 ont été retenus au terme de ce processus. Ces articles seront précédés d'une préface (rédigée par Annette Boudreau) et d'une introduction (en cours de rédaction par Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc), le reste du manuscrit est en cours de révision linguistique et / ou de formatage.

Ce collectif peut être tenu pour une importante contribution à la recherche et propose de concert des contributions de chercheurs et chercheuses bien connus dans le domaine et de jeunes chercheurs et chercheuses aux perspectives stimulantes et novatrices. Il permettra de mieux faire connaître la situation du français en Acadie et de nourrir la réflexion sur le français en milieu minoritaire d'un point de vue linguistique et sociologique.

Le travail d'édition est dirigé par Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc.

Un lancement de l'ouvrage est prévu au premier trimestre de 2014.

- 4. L'avancement dans la **publication d'une monographie** intitulée *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick*

Cette monographie d'envergure sera publiée par l'Institut Canadien de recherches sur les minorités linguistiques dans sa revue *Minorités linguistiques*. Des chercheuses et chercheurs représentant différents domaines de la sociolinguistique ont soumis des textes de grande envergure. À date, l'ensemble de ces contributions a été évalué par les pairs. Les auteurs et auteures sont en train de revoir leur manuscrit à la lumière des évaluations reçues. Ce projet sera finalisé au cours de l'année 2013-2014.

Ce projet de publication est porté par Annette Boudreau.

- 5. **La réalisation de divers travaux dans le cadre du GTRC** « Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage » dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa.

Annette Boudreau (cochercheuse) et Laurence Arrighi (collaboratrice) font parties de ce Grand travail de recherche concertée dont l'objectif central est de comprendre les tensions suscitées par le décalage entre frontières linguistiques et frontières identitaires en examinant notamment l'intrication de ces frontières, à travers les pratiques et les représentations des locuteurs. Comme le souligne la directrice du GTRC, ce travail « place l'individu et sa langue au cœur du changement des sociétés. Ce programme novateur aborde ainsi, dans une approche unifiée, les relations entre la langue comme objet cognitif et comme objet culturel ». Pour rendre compte de la complexité de cette relation, ce projet mobilise une équipe interdisciplinaire et internationale de spécialistes de plusieurs disciplines des sciences humaines au Canada et dans la francophonie (voir : <http://polyphonies.uottawa.ca/projets-de-recherche/2010-present/gtrc2011/>).

Grâce à ce partenariat, GTRC-CRLA, le GTRC (financé à hauteur de 2,5 millions de \$) a rendu disponible des bourses d'assistantat pour retranscrire et corriger certains corpus du CRLA, corpus qui, une fois «nettoyés» seront accessibles à tous les chercheurs du GTRC et éventuellement à tous les chercheurs et chercheuses qui travaillent sur la francophonie nord-américaine.

Ces bourses d'assistantat ont été une occasion d'impliquer nos étudiants et étudiantes au cœur d'activités de recherche.

- 6. L'organisation d'un **atelier** dans le cadre du Congrès annuel des sciences humaines et le démarrage d'un projet de **co-publication**.

Laurence Arrighi, Matthieu LeBlanc et Isabelle Violette ont organisé au cours de l'année 2012-2013 un atelier dans le cadre du colloque annuel de l'Association des professeurs de français des universités et des collègues du Canada tenus du 1<sup>er</sup> au 4 juin 2013 à l'University of Victoria dans le cadre du Congrès annuel de la Fédération canadienne des sciences humaines. (Dans sa phase de démarrage, ce projet a aussi reçu la collaboration d'Isabelle LeBlanc, doctorante en sciences du langage à l'Université de Moncton, département d'études françaises).

Cet atelier a réuni 6 participants et participantes pour présenter des communications savantes autour d'une thématique commune.

Cet atelier intitulé *Discours et actions des jeunes / sur les jeunes dans la francophonie minoritaire canadienne* entretenait des liens avec un autre atelier présenté au sein du même événement. Cet autre atelier intitulé *La francophonie minoritaire, caractéristiques, identités, enjeux* organisé par Catherine Léger de l'University of Victoria. À partir des communications présentées au sein de ces deux ateliers, l'organisateur et les organisatrices ont jugé qu'il s'avérait pertinent de coordonner un numéro spécial consacré aux francophones au Canada. Ce numéro explorera particulièrement les discours et les enjeux caractérisant les situations de ces derniers d'un bout à l'autre du pays. En lien avec les problématiques initiales soulevées dans les deux ateliers, une attention particulière est portée aux francophones en milieu minoritaire et à la jeunesse francophone au pays. Ce projet est dans sa phase de démarrage ainsi peu de détails confirmés en ce qui concerne les options de publication envisagées peuvent être fournis car divers engagements restent à confirmer.

Un soutien financier serait en outre nécessaire pour mener à bien ce projet dans de bonnes conditions et dans les meilleurs délais. Quoiqu'il en soit ce projet porté par Laurence Arrighi, Catherine Léger, Matthieu LeBlanc et Isabelle Violette se déploiera en 2013-2014. En plus de son intérêt scientifique, il se présente comme une occasion de collaboration entre le centre et une autre institution.

- 7. La **mise en chantier de l'organisation du prochain colloque** *Les Français d'ici*.

Organisé pour la première fois en 2006, le colloque *Les Français d'ici* verra sa 5<sup>e</sup> édition se tenir au sein de notre institution et pour la première fois en Acadie. Ce colloque bisannuel permet aux chercheurs s'intéressant aux variétés de français canadien de partager le fruit de leurs recherches et de discuter des nouvelles problématiques qui émergent de leurs travaux. Comme ce fut le cas aux éditions précédentes, le colloque sera ouvert à toutes les disciplines et orientations théoriques dans le domaine de la linguistique, mais mettra en lumière une thématique particulière.

Les dates arrêtées sont du 12 au 14 juin 2014.

Un conférencier et deux conférencières de renommée internationale sont invités : Michel Francard (Belgique), Alexandra Jaffe (États-Unis) et Marie-Ève Perrot (France).

Au cours de l'année académique 2013-2014, le centre sera particulièrement engagé dans l'organisation de ce colloque (volet scientifique et volet organisationnel). L'appel à communications va être lancé sous peu. Ce colloque donnera lieu comme à chaque édition à une publication sélective de textes issus de communications.

## **B. Mandat du CRLA**

La recherche en linguistique ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des

phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés.

Le CRLA participe pleinement à une meilleure connaissance de la francophonie acadienne comme cela apparaît plusieurs fois dans le présent rapport. La grande majorité des activités scientifiques ou communautaires du centre vise de fait une meilleure appréhension du milieu acadien d'un point de vue sociolinguistique. Le savoir produit au centre concourt parfaitement à enrichir les études acadiennes qui sont par ailleurs un des axes prioritaires de l'Université de Moncton.

Le CRLA contribue également à la formation de jeunes chercheurs dans le domaine des sciences du langage en intégrant plusieurs étudiantes et étudiants dans les divers projets du Centre. De fait les subventions des directrices du centre rendent possible l'attribution de contrat d'assistantat ce qui permet à des étudiantes et étudiants de s'initier à la recherche fondamentale et à la recherche de terrain tout en étant encadrés par différents professeurs et professeures.

### **C. Ressources humaines et infrastructures de RDC**

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de deux jours par semaine pour coordonner ses nombreuses activités et prestations de services. Le CRLA relève directement du décanat de la FASS et fait rapport au Conseil d'administration à chaque année.

### **D. Activités de RDC**

#### **Programmes de recherche et projets principaux**

En plus des programmes de recherche et des projets de longue haleine qui sont présentés dans la section 1. *Bilan* (sous-section A) ou bien dans la section 2. *Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2013-2014* du présent rapport, le CRLA a mené de façon plus ponctuelle diverses activités.

#### **1. Lancements, développements et finalisations de programmes de recherche et projets**

Voir dans la section 1. *Bilan* (sous-section A) ou bien dans la section 2. *Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2013-2014* du présent rapport.

#### **2. L'organisation d'une conférence à la fois de calibre scientifique et grand public.**

Chaque année le CRLA initie des actions visant la communauté. Cette année le Centre a reçu le jeudi 21 mars 2013 madame **Julie Bérubé**, docteure en linguistique de l'Université de Moncton et actuellement réviseure principale au Conseil supérieure de la langue française pour une conférence grand public pourtant sur la question de la qualité de la langue en Acadie et des discours concernant cette question. Rappelons que cette question a fait les manchettes l'année écoulée et qu'elle interpelle la communauté. Analyses et réflexions d'une spécialiste de cette question étaient bienvenues.

#### **3. L'organisation d'une journée porte-ouvertes**

Dans le cadre de la Semaine des études supérieures, le Centre a organisé une journée porte-ouvertes le vendredi 22 mars 2013 durant laquelle plusieurs chercheurs et chercheuses affiliés au Centre se sont rendus disponibles pour présenter les activités du Centre, les réalisations, les ressources, etc. Cette journée destinée tout aussi bien aux étudiantes et étudiants qu'aux membres du personnel de l'Université de Moncton a connu un franc succès. L'an prochain le Centre vise ouvrir cet événement à la communauté toute entière.

#### **4. La rédaction de chroniques**

Avec l'objectif de mieux faire connaître la francophonie acadienne en particulier et la francophonie canadienne plus largement, Laurence Arrighi et Annette Boudreau jouent depuis quelques années le rôle de correspondantes pour le blog *Langues françaises* (<http://www.fdlm.org/langue-francaise/>) de la revue *Le français dans le monde* (<http://www.fdlm.org/>). Elles ont posté en 2012-2013 plusieurs billets sur ce site (voir Annexe, activités des membres). Ces billets offrent des regards sur la francophonie d'ici, ses dynamiques sociolinguistiques, ses pratiques et usages linguistiques, ...

La revue jouie d'une grande notoriété et d'une large diffusion dans le monde entier et ces billets sur l'Acadie et le Canada sont autant d'occasions de faire découvrir la vie en français d'ici.

### **E. Autres activités (développement international et services à la collectivité)**

#### **1. Stagiaires au CRLA**

Cristina Petras (maîtresse de conférence de l'Université d'Iasi en Roumanie) et Claudine Moise (professeure de l'Université de Grenoble en France) ont été reçues au Centre, elles ont aussi donné des conférences avant tout destinées aux étudiants et étudiantes des cycles supérieurs.

### **F. Financement**

Le CRLA a obtenu l'aide de plusieurs instances de l'Université de Moncton et d'organismes pour organiser le colloque international sur la francophonie, dont voici les principaux : le Bureau du Vice-Recteur à l'enseignement et à la recherche, la FESR, le GTRC dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa, le Centre d'études françaises et francophones de l'Université LSU dirigé par Sylvie Dubois, le bureau de la Vice-Rectrice aux affaires étudiantes et internationales de l'Université de Moncton, l'ICRML, la ville de Moncton, la ville de Dieppe.

Les activités de recherche des directrices successives du CRLA peuvent en outre compter sur les financements obtenus à l'extérieur par les titulaires, essentiellement auprès du CRSH.

Voir aussi la section C du présent rapport.

## 2. Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2013-2014

### A. Projets de recherche de longue haleine

L'essentiel des projets de recherche qui sont nécessairement des projets de longue haleine ont été présentés dans la section 1 Bilan, sous-section 1, du présent rapport.

Rappelons succinctement les suites des projets en cours (ici, ils sont énumérés dans un ordre reflétant leur avancement, de ceux en phase de finalisation à ceux en phase de démarrage).

- 1. La finalisation et le lancement **d'un ouvrage collectif** regroupant des articles issus de présentation au colloque sur la situation linguistique en Acadie tenu en 2010.

Le travail d'édition du collectif *La francophonie en Acadie : dynamiques sociales et langagières* aux éditions *Prise de parole* de Sudbury arrive à son terme et la publication est prévue au 4<sup>e</sup> trimestre 2013.

Les 15 articles du manuscrit sont en cours de révision linguistique et / ou de formatage. Annette Boudreau rédige une préface et Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc une introduction.

Ce travail d'édition est dirigé par Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc.

Un lancement de l'ouvrage est prévu au premier trimestre de 2014 selon un accord conclu avec Denise Truax, directrice de la maison d'édition *Prise de paroles*.

- 2. L'avancement et la finalisation dans la **publication d'une monographie** intitulée *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick*

Cette monographie d'envergure publiée par l'Institut Canadien de recherches sur les minorités linguistiques dans sa revue *Minorités linguistiques* propose des articles de fond de chercheuses et chercheurs représentant différents domaines de la sociolinguistique. À date, l'ensemble de ces contributions a été évalué par les pairs. Les auteurs et auteures sont en train de revoir leur manuscrit à la lumière des évaluations reçues. Ce projet sera finalisé au cours de l'année 2013-2014.

Ce projet de publication est porté par Annette Boudreau.

- 3. L'avancement dans l'édition **en volume d'articles issus du dernier colloque** du CRLA

L'édition d'une sélection d'articles issus du colloque, *La construction discursive du «locuteur francophone» en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux*, tenu en octobre 2012, est en cours. Le processus d'évaluation est débuté et va se poursuivre durant l'été 2013. Le retour aux auteurs et auteures se fera au cours de l'automne 2013. Le Centre prévoit une publication pour 2014.

Ce projet de publication est principalement porté par Annette Boudreau assistée de Laurence Arrighi.

- 4. L'avancement dans un projet de publication en partenariat avec une chercheuse de l'University of Victoria

Laurence Arrighi, Matthieu LeBlanc et Isabelle Violette de l'Université de Moncton et Catherine Léger de l'University of Victoria ont présidé en juin 2013 deux ateliers dans le cadre du colloque annuel de l'Association des professeurs de français des universités et des collègues du Canada tenus du 1<sup>er</sup> au 4 juin 2013 à l'University of Victoria dans le cadre du Congrès annuel de la Fédération canadienne des sciences humaines. Ces ateliers, *Discours et actions des jeunes / sur les jeunes dans la francophonie minoritaire canadienne* et *La francophonie minoritaire, caractéristiques, identités, enjeux* ont donné lieu à des communications partageant une large thématique commune dont plusieurs explorant particulièrement les discours et les enjeux caractérisant diverses situations de francophonie d'un bout à l'autre du pays. De ce fait, l'organisateur et les organisatrices ont démarré un projet de publication. Ce dernier est dans sa phase de démarrage et bien des détails en ce qui concerne les options envisagées restent à confirmer. Quoiqu'il en soit, ce projet porté par Laurence Arrighi, Catherine Léger, Matthieu LeBlanc et Isabelle Violette se déploiera en 2013-2014, période durant laquelle les contributions seront sollicitées puis évaluées.

### B. Projets plus ponctuels

Le CRLA mènera également en 2013-2014 diverses activités de façon plus ponctuelle, notamment (en ordre chronologique) :

#### 1. L'organisation d'une table-ronde sur l'enseignement du français en Acadie

Cette activité sera tournée vers les enseignantes et enseignants de la communauté. Une rencontre avec des personnes-ressources du milieu de l'enseignement secondaire est prévue au cours des prochains mois pour convenir d'une forme qui serait particulièrement profitable aux échanges.

Si le format précis de l'activité reste encore à définir, le Centre tient à organiser cette activité à l'automne 2013. Cette activité se déroulera sur une journée ou deux.

#### 2. L'organisation d'une journée porte-ouvertes à la communauté

Le Centre organise depuis plusieurs années une journée porte-ouvertes durant laquelle plusieurs chercheurs et chercheuses affiliés au Centre sont disponibles pour présenter les activités du Centre, les réalisations, les ressources, etc. Ces journées étaient jusque-là destinées avant tout aux étudiantes et étudiants ainsi qu'aux membres du personnel de l'Université de Moncton. Au semestre d'hiver 2014, le Centre ouvrira cet événement à la communauté toute entière et devra donc s'assurer avant tout d'en faire une large promotion. Les membres du centre estiment que cette ouverture offrira une bonne visibilité au CRLA mais aussi à l'Université de Moncton.

### 3. Organisations de conférences

Comme à chaque année, le Centre veillera à inviter des chercheurs et chercheuses pour intervenir dans les séminaires de maîtrise-doctorat du Département d'études françaises et prononcer des conférences ouvertes à la communauté.

Ces activités sont menées à bien par un partenariat entre le Département d'études françaises et le CRLA.

### 4. L'organisation du prochain colloque *Les Français d'ici*.

Ce colloque qui se tiendra du 12 au 14 juin 2014 à l'Université de Moncton sera ouvert à toutes les disciplines et orientations théoriques dans le domaine de la linguistique permet aux chercheurs s'intéressant aux variétés de français canadien de partager le fruit de leurs recherches et de discuter des nouvelles problématiques qui émergent de leurs travaux. Il mettra par ailleurs en lumière une thématique particulière en lien avec les intérêts de recherche en cours des deux directrices du CRLA.

Au cours de l'année académique 2013-2014, le centre sera particulièrement engagé dans l'organisation de ce colloque (volet scientifique et volet organisationnel).

Ce colloque donnera lieu comme à chaque édition à une publication sélective de textes issus de communications.

### Remarques :

**Hébergement au Centre :** en 2012-2013 le CRLA a accueilli dans ses locaux une professeure adjointe temporaire du Département d'études françaises, Isabelle Violette. La présence et les activités de cette dernière, qui travaille dans le domaine de la sociolinguistique avec des préoccupations en liens directs avec ceux du Centre, a largement contribué à dynamiser les activités du Centre.

**Directions du Centre :** Laurence Arrighi a assuré la direction du Centre pour l'année écoulée, elle débutera avec Annette Boudreau une codirection à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2013.

**Document joint :** une annexe recensant les activités des membres du CRLA en 2012-2013 est jointe au présent rapport.

**Annexe au rapport annuel 2012-2013 du Centre de recherche en linguistique appliquée**  
**Rapport d'activités de recherche de membres du CA du CRLA**  
**du 1er juillet 2012 au 30 juin 2013**

Les activités et leurs présentations reprennent ce qui a été fournis par les différents membres expliquant l'hétérogénéité des présentations et des items proposés (ainsi notamment certains membres ont signalés leurs services à la collectivité d'autres non).

**Laurence Arrighi (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**1. Articles**

Arrighi, Laurence (sous presse) : « Vivre sa francophonie en Acadie : pratiques linguistiques et incidences subjectives » in O. Galatanu *et al.* (dir.) *Sens et significations dans les espaces francophones*, Bruxelles, P.E.I., [7442 mots].

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (sous presse) : « La construction discursive de l'identité francophone en Acadie ou « comment être francophone à partir des marges ? » in *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques / Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities n° 2 : [5833 mots].

Arrighi, Laurence (avec Karine Gauvin) (acceptée). « Discours réflexifs de lexicographes acadiens : entre description et justification de l'œuvre », dans Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales*, Sudbury, Prises de parole : [6153 mots].

Arrighi, Laurence (2012) : « De quelques processus de grammaticalisation dans le français parlé en Acadie » in D. Bigot *et al.*, *Les français d'ici. Description, représentation et théorisation*, Québec, Presses de l'Université Laval, collection « Les voies du français » : 173-193.

Arrighi, Laurence (2012) : « Le parler Franco-acadien et ses origines (P. Poirier) » in J. Gallant et M. Raymond (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes*, Sudbury, Éditions Prise de parole : 198-200.

Arrighi, Laurence (avec Louise Péronnet) (2012): « Le Glossaire franco-acadien (P. Poirier) » in J. Gallant et M. Raymond (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes*, Sudbury, Éditions Prise de parole : 139-141.

Arrighi, Laurence (2012): « Cochu et le Soleil (Jules Boudreau) » in J. Gallant et M. Raymond (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes*, Sudbury, Éditions Prise de parole : 61-63.

Arrighi, Laurence (2012): « La jointure du temps (Léonard Forest) » in J. Gallant et M. Raymond (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes*, Sudbury, Éditions Prise de parole : 161-162.

**2. Autres contributions publiées**

Arrighi, Laurence (2013) : compte rendu de Chantal Bouchard (2012) *Méchante langue*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, *Langage et Société* n° 143 : 121-124.

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2013) : « De "L'ostie de show" en 1968 à "Ma vie c'est d'la marde" en 2012 : même débat ? » in *Langues françaises* – blog francophone de la revue *Le Français dans le Monde* (revue de l'Association internationale des professeurs de français).

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2012) : « Le cossin, c'est le cousin du machin » in *Langues françaises* – blog francophone de la revue *Le Français dans le Monde* (revue de l'Association internationale des professeurs de français).

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2012) : « Le printemps érable : une jeunesse qui sait utiliser sa langue » in *Langues françaises* – blog francophone de la revue *Le Français dans le Monde* (revue de l'Association internationale des professeurs de français).

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2012) : « Salutations et malentendus » in *Langues françaises* – blog francophone de la revue *Le Français dans le Monde* (revue de l'Association internationale des professeurs de français).

**3. Communications**

Arrighi, Laurence (2013) : « Du français et du bilinguisme comme valeur personnelle : du collectif à l'individuel dans le rapport aux langues en Acadie », Colloque annuel de l'APFUCC, Atelier 8 : *Les français minoritaires : caractéristiques, identités, enjeux*, Congrès annuel des sociétés savantes, 1-4 juin, University of Victoria.

Arrighi, Laurence (avec Isabelle Violette) (2013) : « La qualité de la langue de la jeunesse : quand les experts s'en mêlent », Colloque annuel de l'APFUCC, Atelier 5 *Discours et action des / sur les jeunes dans la francophonie canadienne*, Congrès annuel des sociétés savantes, 1-4 - University of Victoria.

Arrighi, Laurence (2013) : « Le bilinguisme officiel au Nouveau-Brunswick : surface paisible, fond polémique », 6<sup>e</sup> congrès des canadianistes polonais : « "Le Royaume paisible" ? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi », 5, 6 et 7 avril 2013 - Université Adam Mickiewicz, Poznań, Pologne. (Communication partiellement financée par l'obtention d'une aide de 750 \$ dans la cadre du concours d'aide à la diffusion de la FESR).

Arrighi, Laurence (2013) : « Le français parlé en Acadie : description et construction d'une "variété" », Colloque international TeLiP 2 « Lieux et espaces de la langue : perspectives sociolinguistiques contemporaines », 24-25 janvier, Antenne universitaire de Beauvais, Université de Picardie-Jules Verne (France). (Conférence plénière)

**4. Autres**

Pour l'organisation scientifique de colloques et ateliers, les projets de recherche en cours et les subventions obtenues voir à l'intérieur du rapport ci-dessus.

**Patricia Balcom (Professeure titulaire au département d'anglais, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**1. Publications**

Balcom, P. et Bouffard, P. (en soumission). The effect of input flooding and explicit instruction on learning adverb placement and complex negation in L3 French. *Revue canadienne de linguistique appliquée*.

Balcom, P. (en soumission) *Les apprenants utilisent cet ordre souvent: Early stages in the acquisition of adverb*

placement and negation in L2 French. Actes du colloque annuel de l'Association de linguistique des provinces atlantiques.

## 2. Communications

Balcom, P. (2013). Cross-linguistic influence in adverb placement and complex negation in early L3 French. Communication présentée au colloque annuel de l'Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA) au Congrès de la Fédération des sciences humaines. University of Victoria (le 3 juin).

Balcom, P. (2012) *Les apprenants utilisent cet ordre souvent*: Early stages in the acquisition of adverb placement and negation in L2 French. Communication présentée au colloque de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA), Queen Mary's University, Halifax.

## 3. Service à la collectivité

Évaluatrice des manuscrits pour *Bilingualism : Language and Cognition, Second Language Research, Studies in Second Language Acquisition*

Évaluatrice des résumés pour le colloque annuel de l'Association canadienne de linguistique (ACL) et l'Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA)

Membre associée, Exécutif de l'ACL (2012-2014)

Membre, comité d'adjudication du prix d'excellence, ACL.

Présidente de session au colloque de l'ACLA et de l'ALPA

## 4. Conférencière invitée

Balcom, P. (2013) The earliest stages in the acquisition of adverb placement and negation in L2 French. Conférence invitée, Department of English Language and Literature, Kuwait University.

### **Karine Gauvin (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

#### 1. Articles

(Accepté) Arrighi, Laurence et Karine Gauvin, « Discours réflexifs de lexicographes acadiens : entre description et justification de l'œuvre », dans Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales*, Sudbury, Éditions Prise de Parole [6153 mots].

(Accepté) Karine Gauvin, « Les mots issus du vocabulaire maritime dans les français du Canada : héritages ou innovations? L'exemple du verbe *gréyer* », dans Annick Farina et Valeria Zotti, *La variation lexicale des français : dictionnaires, bases de données, corpus en l'honneur de Claude Poirier*, Paris, Champion. [8399 mots]

(Soumis) Karine Gauvin, « L'activité lexicographique en Acadie : bilan et perspectives », dans Annette Boudreau, *La situation du français en Acadie du Nouveau-Brunswick. Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux* (titre provisoire d'un collectif destiné à être publié dans la revue *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society* (Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques). [18 623 mots]

#### 2. Compte rendu

(Accepté) Compte rendu du livre *Le français acadien des Îles-de-la-Madeleine. Étude de la variation phonétique*, Anika Falkert, Paris, L'Harmattan, 2010, 307 p. + CD-ROM, soumis à la revue *Francophonie d'Amérique*.

#### 3. Évaluatrice de deux manuscrits

Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales*, Sudbury, Éditions Prise de Parole.

Wim Remysen, *Les français d'ici: actes du 4e colloque tenu à Sherbrooke les 13-15 juin 2012*, Québec, Presses de l'Université Laval, dans la collection "Les voies du français".

### **Jinghui Zhu (chargé d'enseignement II de français, Université de Moncton, campus d'Edmundston)**

**Programme de recherche** : établissement d'un corpus pour une recherche portant sur la syntaxe du français.

### **Matthieu LeBlanc (Professeur agrégé au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

#### 1. Articles

(2013) (Sous presse) LEBLANC, Matthieu. « Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation agencies and services », *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, vol. 5, n° 2 (juin 2013).

#### 2. Comptes rendus

(2012) LEBLANC, Matthieu. Compte rendu critique de : (2009) M. Ballard (dir.), *Traductologie et enseignement de la traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, dans *TTR*, vol. XXV, n°1, p. 271-276.

#### 3. Communications

(2013) LEBLANC, Matthieu. « Les jeunes et la valeur des ressources langagières sur le marché du travail », communication à présenter au colloque annuel de l'Association canadienne des professeurs de français des universités et collèges canadiens (APFUCC), panel « Discours et action des jeunes / sur les jeunes dans la francophonie canadienne », Congrès des sciences humaines (CFSH), Université de Victoria, Victoria (C.-B.), juin 2013.

(2013) LEBLANC, Matthieu. « De la technologie aux pratiques commerciales : une enquête *in situ* en milieu de travail », communication présentée au colloque « Langues et technologies : chercheurs, praticiens et gestionnaires se donnent rendez-vous » (colloque « Secteur langagier et technologie » [SLT]), 81<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Québec, mai 2013.

(2013) LEBLANC, Matthieu. « La formation des traducteurs en milieu canadien : qu'en disent les traducteurs professionnels? », communication présentée au colloque « La formation aux professions langagières : nouvelles tendances », 81<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Québec, mai 2013.

(2012) LEBLANC, Matthieu. « Traduction, bilinguisme et langue de travail : la traduction dans un milieu de travail bilingue de la fonction publique canadienne », communication présentée au colloque « La traduction dans des

contextes de plurilinguisme officiel / Translation in contexts of official multilingualism », Université de Moncton, Moncton, novembre 2012.

(2012) LEBLANC, Matthieu. « The use of translation memories by translators: a comparative analysis of three Canadian workplaces », communication présentée à la 4<sup>e</sup> Conférence de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), Queen's University, Belfast, juillet 2012.

(2012) LEBLANC, Matthieu. « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : résultats d'une enquête auprès de traducteurs professionnels », communication présentée au XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association canadienne de traductologie (ACT), Congrès des sciences humaines (FCSH), Université Wilfrid Laurier et Université de Waterloo, Waterloo, mai-juin 2012.

#### **4. Conférences**

(2012) LEBLANC, Matthieu. « Les traducteurs, la technologie et la satisfaction professionnelle : une ethnographie du milieu de travail », conférence (sur invitation) prononcée à l'Institut de philologie romane, Université Adam Mickiewicz, Poznań (Pologne), novembre 2012.

(2012) LEBLANC, Matthieu. « La traduction dans la fonction publique canadienne : rôles, fonctions et enjeux », conférence (sur invitation) prononcée à l'Institut de philologie romane, Université Adam Mickiewicz, Poznań (Pologne), novembre 2012.

(2012) LEBLANC, Matthieu. « Translation in the Canadian public service : role, functions and issues », conférence (sur invitation) prononcée à l'Institut de philologie romane, Université Adam Mickiewicz, Poznań (Pologne), novembre 2012.

#### **5. Tables rondes**

Juin 2013 – Cinquante ans après la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme : bilan et perspectives pour l'Acadie « La langue de travail dans l'administration fédérale : où en sommes-nous aujourd'hui? » (sur invitation), table ronde organisée par l'Observatoire international des droits linguistiques (OIDL) et l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, Moncton (N.-B.), 14 juin 2013

Novembre 2012 – Foire de l'industrie de l'industrie canadienne de la langue (AILIA) « La prise en compte de l'utilisateur dans les technologies langagières » (sur invitation), table ronde organisée par l'AILIA (Association de l'industrie de la langue / Language Industry Association) dans le cadre de la Foire de l'industrie canadienne de la langue 2012 (thème « Les technologies langagières »), Gatineau (Québec), 8-9 novembre 2012

Octobre 2012 – Participation à une table ronde sur le français à Moncton (« Que veut dire être francophone à Moncton? ») dans le cadre du colloque international « La construction discursive du "locuteur francophone" en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux », Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, Moncton, octobre 2012

Septembre 2012 – Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique « Les modèles de stage » (sur invitation), table ronde organisée par Traduction NB Translation dans le cadre du Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique (thème « Encadrement de la relève »), Moncton (N.-B.), 28-29 septembre 2012

#### **6. Subventions**

(2011-2014) LEBLANC, Matthieu. Subvention de recherche. CRSH. Demande institutionnelle (dans le cadre du programme « Aides aux petites universités »), Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> juillet 2011 au 31 août 2014. Valeur : 12 000 \$. Titre du projet : « Traduction et technologie ». Chercheur principal : Matthieu LeBlanc.

### **Cynthia Potvin (chargée d'enseignement II au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

#### **1. Communications à des colloques savants**

Cynthia Potvin; « Rôle de la monotonie dans l'acquisition du subjonctif en espagnol », 81<sup>e</sup> Congrès de l'Association francophone pour le Savoir ACFAS, du 6 au 10 mai 2013, Université Laval, Québec, Canada.

Cynthia Potvin; « El Gran Proyecto », Simposio anual de la Asociación de Hispanistas de las Provincias Atlánticas, 19 et 20 octobre 2012, University of Prince Edward Island, Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, Canada.

#### **2. Publication (en préparation)**

Rédaction d'un article sur l'Apprentissage par projets en milieu universitaire conjointement avec 5 autres professeures

Rédaction d'un article sur le « voseo » argentin

#### **3. Subvention et bourse**

Subvention de 3 000 \$ du Fonds d'initiative pédagogique du Service d'aide et de soutien à l'enseignement (SASE) pour le projet intitulé « Dictionnaire visuel électronique trilingue pour apprenantes et apprenants en langues secondes et étrangères (espagnol, français et anglais). Phase 1 : Élaboration d'un prototype ».

Bourse de 1 000 \$ du Spanish Film Club de Pragma pour couvrir 40 % des frais de distribution pour le *Festival del cine*.

#### **4. Services à la collectivité reliés à la linguistique ou à d'autres domaines de recherche**

Organisatrice du symposium de l'Asociación de los Hispanistas de las Provincias Atlánticas (AHPA) qui aura lieu à la fin octobre 2013

Membre du Comité organisationnel pour le colloque de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (APLA / ALPA) qui aura lieu les 1<sup>er</sup> et 2 novembre 2013

Membre du Comité organisationnel pour le Colloque « La traduction dans des contextes de multilinguisme officiel » (responsable des inscriptions) qui a eu lieu les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 novembre 2012

Organisatrice du *Festival del cine* – pour les 23 et 24 février 2013, conjointement avec le Comité d'étudiantes et d'étudiants volontaires en espagnol et le Service des loisirs socioculturels

Représentante de la Faculté des arts et des sciences sociales au Comité consultatif du Service d'aide et de soutien à l'enseignement (SASE)

Membre de l'équipe de mentors pour l'intégration des technologies en salles de classe

**Dominique Thomassin (chargée d'enseignement II au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**1. Activités de développement**

Matériel pédagogique original : *Exercices en communication orale & Exercices en communication écrite*

**Mon-Luiza Ungureanu (Professeure adjointe au secteur Anglais, administration, arts et sciences humaines Université de Moncton, campus de Shippagan)**

**1. Articles**

M.-L., Ungureanu. 2013, *Successful Feature Resetting in the Second Language Acquisition of Spanish*, 35ème Réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques, Université Cape Breton, Sydney, Nouvelle-Écosse, Canada

M.-L., Ungureanu. 2013 (en préparation) *The default value of Accusative Clitic Doubling in L1 acquisition*, 36ème Réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques, Université St. Mary, Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada

**2. Communications présentées à des congrès, colloques ou conférences**

M.-L., Ungureanu. 2013 Overt and Covert D<sup>0</sup> in Romanian, Congrès de L'Association Canadienne de linguistique 2013, lors du Congrès des sciences humaines, Université de Victoria, BC, Canada

M.-L., Ungureanu. 2012 The default value of Accusative Clitic Doubling in L1 acquisition (a pilot study), 36ème Réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques, Université St. Mary, Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada

M.-L., Ungureanu. 2012 The syntax of prenominal cel, the 2nd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, International Burch University, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

M.-L., Ungureanu. 2012 Feature Resetting in Second Language Acquisition: a pilot study, the 2<sup>nd</sup> International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, International Burch University, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

**3. Financement détenu en 2012 -2013**

CRSH Subvention de Développement Savoir 2011 – 2013, avec Sid-Ahmed Selouani et Wladyslaw Cichocki

FESR Programme spécial d'aide à la diffusion de la RDC

CRUMCS (Conseil de Recherche de l'Université de Moncton, campus de Shippagan) diffusion et mise en circulation des résultats de recherche

**4. Liste de projets**

Programme de recherche 2012 - 2013 : Mon programme de recherche comprend trois projets en cours, dont un en voie d'expansion.

Projet I (en voie d'expansion): L'acquisition d'éléments fonctionnels dans l'acquisition des langues secondes (de l'anglais par des locuteurs natifs du français acadien et l'acquisition d'éléments fonctionnelles du français acadien par des locuteurs natifs de l'anglais)

Projet II (en cours) Rhythm in Acadian French : A Quantitative Approach en collaboration avec Sid-Ahmed Selouani, UMCS et Wladyslaw Cichocki, UNB (financé par CRSH, Subventions de Développement Savoir)

Projet III (en cours) Le mouvement des syntagmes et/ou des têtes de syntagmes dans une structure syntaxique antisymétrique

**Isabelle Violette (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**1. Articles**

Traisnel, Christophe, Isabelle Violette et Nicole Gallant (2013), «Les minorités francophones canadiennes face à l'immigration : particularismes et représentations de la diversité ethnoculturelle dans les milieux associatifs», *Minorités linguistiques et société/Linguistic minorities and society*, no 2, p. 9-28.

Violette, Isabelle (accepté), «L'immigration francophone en Acadie : langue, nation et minorité», *Minorités linguistiques et société/Linguistic minorities and society*, 35 p.

**2. Ateliers et communications**

Avec Laurence Arrighi, Isabelle LeBlanc et Matthieu LeBlanc, organisation de l'atelier, «Discours et actions des / sur les jeunes dans la francophonie canadienne», dans le cadre de l'APFUCC, Congrès des sciences humaines, Victoria, 3 et 4 juin 2013.

Présentation dans la table-ronde intitulée «Ce que veut dire être francophone à Moncton», dans le cadre du colloque international *La construction discursive du «locuteur francophone» en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux*, Université de Moncton, 6 octobre 2012.

Avec Laurence Arrighi, «La qualité de la langue de la jeunesse : quand les experts s'en mêlent», Atelier de l'APFUCC, «Discours et actions des / sur les jeunes dans la francophonie canadienne», dans le cadre du Congrès des sciences humaines, Victoria, 3 juin 2013.

**3. Subventions**

Collaboration à une demande de subventions dans le cadre du Programme spécial d'aide aux groupes/réseaux de RDC en sciences humaines et sociales, FESR, concours 2012-2013, Titre du projet «La nouvelle réalité de l'immigration temporaire au Canada atlantique», obtention de la subvention, 7000\$.

Demande de bourse postdoctorale du CRSH, concours 2012 : recommandation favorable du comité d'évaluation, or non obtention de l'appui financier en raison du classement final de la demande et des fonds disponibles.